

# Cine: estética y traducción

Por: Comisión de Cultura

Se ha inaugurado en el CTPCBA un ciclo de cine de una gran estética cinematográfica que además propone una segunda mirada para nuestra profesión. Las películas elegidas tratan temáticas que, en alguna medida, se relacionan con la actividad del traductor.

El martes 12 de mayo en el salón auditorio de la sede Corrientes se proyectó el filme *Luz Silenciosa*, del director mexicano Carlos Reygadas, con lo cual quedó inaugurado el ciclo de encuentros que se propone como marco para reflexionar sobre cruces y relaciones entre "el cine y la lengua".

Las dificultades estéticas y relacionales se hicieron presentes desde el comienzo de la organización del ciclo: ¿cómo conjugar filmes cuyas temáticas vincularan la profesión que regula el CTPCBA y, al mismo tiempo, fueran de fácil acceso? Es decir, teníamos que pensar en películas que, a la vez que nos permitieran reflexionar sobre algún aspecto vinculado a la *traducción*, fueran una excusa para contribuir a nuestra política de insertar al CTPCBA en la comunidad.



Así, surgió la idea de proyectar películas en las que, de alguna forma, se pudiera observar y reflexionar alrededor de fenómenos lingüísticos culturales, producto de diferentes migraciones, tanto históricas como contemporáneas.

*Luz silenciosa* se estrenó en México en octubre de 2007. Si bien se trata de un filme de ficción, tanto por sus largos planos de carácter pictórico como por el trabajo de observación sobre la naturaleza y la emoción de sus protagonistas, atesora un gran valor documental.

La historia se sitúa en el estado de Chihuahua en medio de la comunidad menonita. Una comunidad oriunda de Europa que se vio forzada a migrar hacia distintos puntos del globo; pero que aún conserva sus ideales religiosos, de vida y también su lengua: *plautdiesch*. Viven y se organizan en comunidades cerradas, sin luz eléctrica y trabajan en la agricultura. Todos los actores de la película son menonitas reales, aspecto que refuerza el valor documental de la obra, ya que permite observar sus costumbres y ritos.

Johan, casado con Esther, con la que tiene 7 hijos, vive una historia de pasión desde hace dos años con Marianne. Entre sus dos vidas, sus dos mujeres, la elección es imposible... ¿el destino tendrá que decidir por él? Todo transcurre en la bellísima geografía de Chihuahua y casi como un pintor que es capaz de aprehender el paisaje y volcarlo en un lienzo, Reygadas logra captar lo inmenso y sublime de la naturaleza a través de planos amplios, en su mayoría estáticos que parecen una sucesión de un cuadro tras otro.

## Agenda cinematográfica

Los próximos encuentros del ciclo se realizarán en el salón auditorio de la sede Corrientes en los siguientes días y horarios:

**14 de julio, a las 18.30: La Leyenda del tiempo**, de Isaki Lacuesta

**9 de septiembre, a las 18.30: Night and day**, de Hong Sang Soo